1. И было во дни Амрафела, царя Сеннаарского, Ариоха, царя Елласарского, Кедорлаомера, царя Еламского, и Фидала, царя Гоимского,
УПО: І сталось за днів Амрафела, царя Шинеару, Арйоха, царя Елласару, Кедор-Лаомера, царя Еламу, і Тидала, царя Ґоїму,
KJV: And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations;

2. пошли они войною против Беры, царя Содомского, против Бирши, царя Гоморрского, Шинава, царя Адмы, Шемевера, царя Севоимского, и против царя Белы, которая есть Сигор.
УПО: вони вчинили війну з Бераєм, царем Содому, і з Біршаєм, царем Гомори, з Шин'авом, царем Адми, і Шемевером, царем Цевоїму, і з царем Белаю, що Цоар тепер.
KJV: That these made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar.

3. Все сии соединились в долине Сиддим, где [ныне] море Соленое.
УПО: Усі ці зібрались були до долини Сіддім, вона тепер море Солоне.
KJV: All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea.

4. Двенадцать лет были они в порабощении у Кедорлаомера, а в тринадцатом году возмутились.
УПО: Дванадцять літ служили вони Кедор-Лаомерові, а року тринадцятого повстали.
KJV: Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.

5. В четырнадцатом году пришел Кедорлаомер и цари, которые с ним, и поразили Рефаимов в Аштероф-Карнаиме, Зузимов в Гаме, Эмимов в Шаве-Кириафаиме,
УПО: А року чотирнадцятого прибув Кедор-Лаомер та царі, що були з ним, і побили Рефаїв в Аштерот-Карнаїмі, і Зузів у Гамі, і Емів у Шаве-Кір'ятаїмі,
KJV: And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaim in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emins in Shaveh Kiriathaim,

6. и Хорреев в горе их Сеире, до Эл-Фарана, что при пустыне.
УПО: і Хорянина в горах Сеїру аж до Ел-Парану, що він при пустині.

KJV: And the Horites in their mount Seir, unto Elparan, which is by the wilderness.

7. И возвратившись оттуда, они пришли к источнику Мишпат, который есть Кадес, и поразили всю страну Амаликитян, и также Аморреев, живущих в Хацацон-Фамаре.
УПО: І вернулись вони, і прибули до Ен-Мішпату, воно тепер Кадеш, і звоювали всю землю Амалика, а також Аморея, що сидів у Хаццон-Тамарі.
KJV: And they returned, and came to Enmishpat, which is Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezontamar.

8. И вышли царь Содомский, царь Гоморрский, царь Адмы, царь Севоимский и царь Белы, которая есть Сигор; и вступили в сражение с ними в долине Сиддим,
УПО: І вийшов цар Содому, і цар Гомори, і цар Адми, і цар Цевоїму, і цар Белаю, тепер він Цоар, і вишикувалися з ними на бій у долині Сіддім,
KJV: And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim;

9. с Кедорлаомером, царем Еламским, Фидалом, царем Гоимским, Амрафелом, царем Сеннаарским, Ариохом, царем Елласарским, --четыре царя против пяти.
УПО: із Кедор-Лаомером, царем Еламу, і Тидалом, царем Ґоїму, і Амрафелом, царем Шинеару, і Арйохом, царем Елласару, чотири царі проти п'ятьох.
KJV: With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five.

10. В долине же Сиддим было много смоляных ям. И цари Содомский и Гоморрский, обратившись в бегство, упали в них, а остальные убежали в горы.
УПО: А долина Сіддім була повна смоляних ям; і втекли цар Содому й цар Гомори, та й попадали туди, а позосталі повтікали на гору.
KJV: And the vale of Siddim was full of slime pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain.

11. [Победители] взяли все имущество Содома и Гоморры и весь запас их и ушли.
УПО: І взяли вони ввесь маєток Содому й Гомори, і всю їхню поживу, і пішли.
KJV: And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.

12. И взяли Лота, племянника Аврамова, жившего в Содоме, и имущество его и ушли.
УПО: І взяли вони Лота, сина брата Аврамового, бо пробував у Содомі, і добро його та й пішли.
KJV: And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.

13. И пришел один из уцелевших и известил Аврама Еврея, жившего тогда у дубравы Мамре, Аморреянина, брата Эшколу и брата Анеру, которые были союзники Аврамовы.
УПО: І прийшов був недобиток, та й розповів єврею Аврамові, а він жив між дубами амореянина Мамре, брата Ешколового й брата Анерового, Аврамових спільників.
KJV: And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner: and these were confederate with Abram.

14. Аврам, услышав, что сродник его взят в плен, вооружил рабов своих, рожденных в доме его, триста восемнадцать, и преследовал [неприятелей] до Дана;
УПО: І почув Аврам, що небіж його взятий у неволю, та й узброїв своїх вправних слуг, що в домі його народились, три сотні й вісімнадцять, і погнався до Дану.
KJV: And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan.

15. и, разделившись, [напал] на них ночью, сам и рабы его, и поразил их, и преследовал их до Ховы, что по левую сторону Дамаска;
УПО: І він поділився на гурти вночі, він та раби його, і розбив їх, і гнався за ними аж до Хови, що ліворуч Дамаску.
KJV: And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus.

16. и возвратил все имущество и Лота, сродника своего, и имущество его возвратил, также и женщин и народ.
УПО: І вернув він усе добро, а також Лота, небожа свого, і добро його повернув, а також жінок та людей.
KJV: And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

17. Когда он возвращался после поражения Кедорлаомера и царей, бывших с ним, царь

Содомский вышел ему навстречу в долину Шаве, что [ныне] долина царская;
УПО: Тоді цар Содому вийшов назустріч йому, як він повертався, розбивши Кедор-Лаомера та царів, що були з ним, до долини Шаве, вона тепер долина Царська.
KJV: And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, at the valley of Shaveh, which is the king's dale.

18. и Мелхиседек, царь Салимский, вынес хлеб и вино, --он был священник Бога Всевышнего, --
УПО: А Мелхиседек, цар Салиму, виніс хліб та вино. А він був священик Бога Всевишнього.
KJV: And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God.

19. и благословил его, и сказал: благословен Аврам от Бога Всевышнего, Владыки неба и земли;
УПО: І поблагословив він його та й промовив: Благословенний Аврам від Бога Всевишнього, що створив небо й землю.
KJV: And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth:

20. и благословен Бог Всевышний, Который предал врагов твоих в руки твои. [Аврам] дал ему десятую часть из всего.
УПО: І благословенний Бог Всевишній, що видав у руки твої ворогів твоїх. І Аврам дав йому десятину зо всього.
KJV: And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all.

21. И сказал царь Содомский Авраму: отдай мне людей, а имение возьми себе.
УПО: І сказав цар содомський Аврамові: Дай мені людей, а маєток візьми собі.
KJV: And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself.

22. Но Аврам сказал царю Содомскому: поднимаю руку мою к Господу Богу Всевышнему, Владыке неба и земли,
УПО: Аврам же сказав цареві содомському: Я звів свою руку до Господа, Бога

Всевишнього, Творця неба й землі,
KJV: And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth,

23. что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: я обогатил Аврама;
УПО: що від нитки аж до ремінця сандалів я не візьму з того всього, що твоє, щоб ти не сказав: Збагатив я Аврама.
KJV: That I will not take from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich:

24. кроме того, что съели отроки, и кроме доли, принадлежащей людям, которые ходили со мною; Анер, Эшкол и Мамрий пусть возьмут свою долю.
УПО: Я не хочу нічого, даси тільки те, що слуги поїли, та частину людям, що зо мною ходили: Анер, Ешкол і Мамре, частину свою вони візьмуть.
KJV: Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.